

S^eV^m
16239

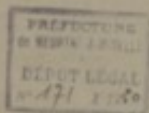


Chansons Populaires d'Alsace

Recueillies et traduites par ANDRÉ ALEXANDRE

Harmonisées par ANDRÉ MESSAGER

Images de GEORGES DELAW



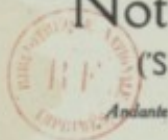
BERGER-LEVRAULT, NANCY-PARIS-STRASBOURG





Notre Alsace adorée

(S'Elsass isch unser Landle)



Andante

mf

Piano

Chant

Notre Al-sace a - do - - ré - - e, Ri -
 S'El - sass isch un-ser Land - - le, Es

p

Piano

ant et clair se - jour, Nous te gar - dons ser - ré - - e Dans un ru - ban d'a -
 ich mei - nei - dig scheen, Mer he - we's fescht am Band - le. Mer lehn's, bi - gott! nit

mour. Yu - hé! Ru - ban de notre a - mour.
 gehn. Jü - hé! Mer lehn's, bi - gott! nit gehn.

f *p* *mf*



II

Es sott's nur eine wage,
Und sott'es greifen an,
Mir halte fescht zusamme
Und schlage Mann fir Mann,
Jühé!

III

Im Elsass ich güat lawe,
Das wissen alle Lit,
Do gibt es Fald un Rawe,
Was eim das Herz erfriet,
Jühé!

Und schlage Mann fir Mann.

IV

Drum liawe m'r unser Landle,
Mir all Elsasser, scheen,
Und halte's fescht am Bandle,
Und lehn's bigott, nit gehn,
Jühé!

Und lehn's, bigott, nit gehn.

II

Qu'un bandit ait faudace
D'attaquer tes sillons,
Contre lui face à face
Debout nous nous tiendrons,
Yuhé!

Debout nous nous tiendrons.

IV

Notre Alsace adorée,
Nous t'aimons, clair séjour,
Et te gardons serrée
Dans un ruban d'amour,
Yuhé!

Dans un ruban d'amour.

III

Chez nous la vie est bonne,
Les champs sont tous en fleurs,
Et la vigne y foisonne,
Réjouissant les cœurs,
Yuhé!

Réjouissant les cœurs.



Dors, mon p'tit garçon

(Schlof, Biawele, schlof)

Andante. Mout de berceuse

Chant

Piano



Dors, dors, mon p'tit gar - çon, Aux champs brou-tent les mou - tons,
 Schlof, schlof, Bis - we - le, schlof, Uf de Mat - te wai - de d'Schof,

Près du lo - gis les a - gneaux; Mon tré - sor, tiens tes yeux clos, Dors, dors,
 Hin-term Hüs die Lam - me - le, Schlof, dû gol - dig's An - ge - le, Schlof, schlof,

1^{re} fois pour finir

mon p'tit gar - çon.
Bia - we - le, schlof.



Schlof, schlof, Biaweile, schlof,
Uf de Matte waide d'Schof,
Hinterm Hüs die Lammele,
Schlof, dü goldig's Angele,
Schlof, schlof, Biaweile, schlof.

Dors, dors, mon p'tit garçon,
Aux champs broutent les moutons,
Près du logis les agneaux ;
Mon trésor, tiens tes yeux clos,
Dors, dors, mon p'tit garçon.

II

Schlof, schlof, Kindele, schlof,
 Din Vadder hat die Schof,
 Dia Müeder schiddelt 's Baümele,
 Do fällt erab a Draümele,
 Schlof, schlof, Kindele, schlof.

III

Schlof, schlof, Kindele, schlof,
 Am Himmel gehn die Schof,
 Die Starnle sin die Lammele,
 Der Mond der ich das Schaferte,
 Schlof, schlof, Kindele, schlof.

IV

Schlof, schlof, Kindele, schlof,
 Un brial nit wia na Schof,
 Sünscht kummt des Schafers Hindele
 Un bissi mi beeses Kindele,
 Schlof, schlof, Kindele, schlof.

V

Schlof, schlof, Kindele, schlof,
 Gang furt, un hat die Schof,
 Gang furt, dü schwarzes Hindele,
 Un weck mer nit mi Kindele,
 Schlof, schlof, Kindele, schlof.

II

Dors, dors, mon p'tit garçon,
 Ton père est près des moutons.
 Ta mère agite un prunier,
 Un songe heureux va tomber,
 Dors, dors, mon p'tit garçon.

III

Dors, dors, mon p'tit garçon,
 Dans le ciel vont les moutons,
 L'étoile d'or, c'est l'agneau,
 La lune est un pastoureau,
 Dors, dors, mon p'tit garçon.

IV

Dors, dors, mon p'tit garçon,
 Garde-toi comme un mouton
 De tant crier; ou le chien
 Viendra te mordre soudain,
 Dors, dors, mon p'tit garçon.

V

Dors, dors, mon p'tit garçon,
 Chien noir garde les moutons,
 Va-t'en, va-t'en, chien méchant!
 N'éveille pas mon enfant,
 Dors, dors, mon p'tit garçon.



Cigogne au long bec

(Storik, Storik, schniwel schnawel)



Vite

Chant

Ci - gogne,
Storik, Storik.

Piano

f *dim.*



il faut a - vec Chou-croute et sau - cisse en ton bec, Ci - gogne, il faut a - vec
 schni - wel schna - wel Will di leh - ra z'as - se tra - ga, Storik, Storik, schni-wel schna-wel.

Choucroute et sau-cisse en ton bec, Por-ter à man - ger, Quand fleu-rit le pré,
 Will di leh - ra z'as - se tra - ga, Mor-na mor-ga friat, Wenn der Ha-wer blait.

Sif - fle le meu - nier Et pé - trit le bou - lan - ger.
 Wenn der Mil - ler pfift, Wenn der Beck in d'Ba - ckof schisst.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line contains two phrases of lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

1^{re} fois pour finir

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a first ending bracket labeled "1^{re} fois" and a second ending bracket labeled "pour finir". The piano accompaniment concludes with a final chord.





Nina

Allegretto Moderato

Chant

Piano

mf

Musical score for the piece 'Nina'. It consists of three staves. The top staff is labeled 'Chant' and contains a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. The middle staff is labeled 'Piano' and contains a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. The bottom staff is a bass clef staff. The piano part begins with a dynamic marking of *mf*. The score shows the first few measures of the piece, with the piano accompaniment featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Ni - - - na, le long du Rhin passe un
 Ni - - - na, 's fah - ret a Bir - schle der

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a half note 'Ni' and a dotted half note 'na,' in the second measure. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. A piano dynamic marking 'p' is present at the start of the second measure.

p'tit gas: Des pan - ta - lons il a si jo - lis,
 Rhin na: Hat a so - sche - ni Hes - se - len a.

The second system of the musical score also consists of three measures. The vocal line continues with a half note 'p'tit', a dotted half note 'gas:', a half note 'Des', a dotted half note 'pan - ta - lons', a half note 'il', a dotted half note 'a', a half note 'si', a dotted half note 'jo - lis,', a half note 'Hat', a dotted half note 'a so - sche - ni', a half note 'Hes - se - len', and a dotted half note 'a.' in the second measure. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand.

Et des bou - tons a -
Un a so sche - ni



près si gen - tils! Notre en - fant lui aus -
Knep - fe - le dra, Un - ser Bia - w'la môass

pour finir

si en au - ra,
of nis so ha.

pp

II

Nina, 's fahret a Birschle der Rhin na,
Hat a so scheni Schtrimpfelen a,
Un a so scheni Bandele dra!
Unser Biww'la müass of ails so ha.

III

Nina, 's fahret a Birschle der Rhin na,
Hat a so scheni Schüälén a,
Un a so scheni Schnallele dra!
Unser Biww'la müass of ails so ha.

IV

Nina, 's fahret a Birschle der Rhin na,
Hat a so schenes Kappelen a,
Un a so scheni Zetele dra!
Unser Biww'la müass of ails so ha.

II

Nina, le long du Rhin passe un p'tit gas;
Il a des bas gentils, si coquets,
Avec rubans si jolis après!
Notre enfant lui aussi en aura.

III

Nina, le long du Rhin passe un p'tit gas;
Ses petits pieds ont des souliers blancs
Avec des boucles d'or et d'argent;
Notre enfant lui aussi en aura.

IV

Nina, le long du Rhin passe un p'tit gas;
Un bonnet rose il a sur son front,
Avec des ailes comme un pinson;
Notre enfant lui aussi en aura.



Hanneton vole

(Maiekafer flico)

Allegro

Chant

Han-ne - ton, vo - le,
 Mai - e - ka - fer, fi -

Piano

vo - - le, vo - - - le, Le feu est i - - ci, La sou - pe s'en -
 co, fli - - - co. Die Hi - se - le brannt, Die Sip - pe - le

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The middle staff is the right-hand piano accompaniment in a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment in a bass clef, providing harmonic support with chords and single notes.

fait, Et le Juif qui s'ap - - pro - - che, Tes p'tits va les
 kocht, D'ju - de kum - me mit Schpia - - - se, Si wan di - ni

The second system of the musical score continues the composition. It follows the same three-staff format as the first system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic structure, with the right hand playing eighth-note patterns and the left hand providing a steady bass line.

1^{re} fois pour finir

cuire à la bro - - - - che.
 Jun - ge ver - schias - - - - sa.

Maiekafer, flico, flico.
 Die Hisele brannt.
 Die Sippele kocht.
 D'Jude kumme mit Schpiase,
 Si wan dini Junge verschiasa.



Hanneton, vole, vole, vole.
 Le feu est ici,
 La soupe s'enfuit,
 Et le Juif qui s'approche
 Tes p'tits va les cuire à la broche.



Ah! quelle fatigue!

(Achl ich bin so müdel)

Adagio.

Piano

A musical score for piano, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The music is marked with a dynamic of *f* (forte). The score consists of four measures, with a repeat sign at the end of the second measure. The melody is simple and rhythmic, with a steady accompaniment in the bass.

Chant

Ah! quel - le fa - ti - gue, Quel en - nui vrai - ment! J'ai l'port - mon - naie
 Ach! ich bin so mü - de, Ach! ich bin so matt! Hab ka Geld im

Piano

sostenuto

vi - - de, La poche é - gal - ment.
 Port - mon - naie, Hab au kans im Sack.



Ah! quelle fatigue,
Quel ennui vraiment!
J'ai l'port'monnaie vide,
La poche également,

Ach! ich bin so müde,
Ach! ich bin so matt!
Hab ka Geld im Port'monnaie,
Hab au kans im Sack.



Charmante Marianne

Herzig's Marianel



Allegretto

Chant

Piano

Où vas - tu donc, Ma - ri - - an - ne char - man - te?
 Her-zig's Ma - - ria - nel, wo gehst du denn hin?

mf

Où vas - tu donc, Ma - ri - - an - ne char - man - - te? *mf* A Strasbourg, pas ail-leurs.
 Her-zig's Ma - - ria - nel, wo gehst du denn hin? Ich geh' noch Strassburg, wo

p *mf*

Où sont les ar-til-leurs, No, na, ni, la dé-ri, dé-ri.
 die Ka-no-nie-rer sin, No, na, ni, la dé-ri, dé-ri.

I

Herzig's Marianel, wo gehst du denn hin ⁰⁰¹⁷?
 — Ich geh' noch Strassburg,
 Wo die Kanonier sin,
 No, na, ni, la déri, déri.

II

Herzig's Marianel, was machst du denn dort ⁰⁰¹⁷?
 — Ich geh' mir suchen e Mann,
 Der mich ernähre kann,
 No, na, ni, la déri, déri.

I

Où vas-tu donc, Marianne charmante ⁰⁰¹⁷?
 — A Strassbourg, pas ailleurs,
 Où sont les artilleurs,
 No, na, ni, la déri, déri.

II

Qu'y vas-tu faire, ô gentille innocente ⁰⁰¹⁷?
 — Y chercher un mari,
 Qui puisse me nourrir,
 No, na, ni, la déri, déri.

III

Herzig's Marianel, du findst dort kein' Mann ¹⁸⁴⁰.

— So, wenn ich find kein' Mann,
Fang ich ze grinen an,
No, na, ni, la dèri, dèri.

III

Il n'en est pas, Marianne charmante ¹⁸⁴⁰.

— Oh! si je n'en puis trouver,
Me mettrai à pleurer,
No, na, ni, la dèri, dèri.



Chanson des Beignets

(D' Fasenachtskiachle)



Andante

Chant

Piano

A musical score for the song 'Chanson des Beignets'. It consists of three staves. The top staff is labeled 'Chant' and contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The first two measures of the chant are empty. The middle staff is labeled 'Piano' and contains a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. It features a piano dynamic marking 'p' and a melodic line with a slur over the first two measures. The bottom staff is a bass clef line with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature, providing a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Andante'.

Allegro

Vi - o - let - te, ro - se frè - le, Nous chan - tons pour
Vei - le, Ro - se, Bia - ma - lein, Mer sin - gen um die

rall. *p*

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment starts with a rhythmic pattern in the right hand and a bass line in the left hand. A 'rall.' marking is placed over the second measure, and a 'p' (piano) dynamic marking is placed over the third measure.

les bei - gnets; Vi - o - let - te, ro - se frè - le, Nous chan - tons pour les bei - gnets, Nous
Kia - cha - lein; Vei - le, Ro - se, Bia - ma - lein, Mer sin - gen um die Kia - cha - lein; Die

f

Detailed description: This system contains the next five measures. The vocal line continues with the same melodic line, now including the French and Chinese lyrics. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A 'f' (forte) dynamic marking is placed over the fifth measure.

chan - tons pleins de zè - le, Nous en - ten - dons la poè - le; Des bei - gnets,
 Kiach - le sin ge - ba - che, Mer - hee - re d'Pfan - ne kra - che; D'Kiach - le rüss.

des bei - gnets! Que vos jours soient for - tu - nés! Des bei - gnets,
 D'Kiach - le rüss! Glick un Heil in's Her - re Hüss! D'Kiach - le rüss.

A Lauterbach



(Ze Lauterbach)

Mouvement de valse

Chant

Piano

The first system of the musical score. It features a vocal line (Chant) and a piano accompaniment (Piano). The piano part is marked with a forte 'f' dynamic. The music is in 3/4 time and G major. The vocal line consists of a single note on a whole rest. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is marked with a mezzo-forte 'mf' dynamic. The music is in 3/4 time and G major. The vocal line has two notes, 'A' and 'Ze', on a whole note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

Lau-ter-bach je viens de per - dre mon bas; Ren - - trer sans bas,
 Lau-ter-bach haw' ich min Strüm - pfel ver - lore Un - oh - ne Strumpf

c'est trop na - - tu - - rel A Lau - ter-bach je m'en re - tour-ne là -
 geh ich nit heim, Drum geh' ich halt wie - der nach Lau-ter-bach

1^{re} fois pour finir

bas. Et je m'achète un nouveau bas.
zu. Un lauf' mir ein' Strumpf an min Bein.

II

A Lauterbach j'ai perdu mes deux souliers;
Rentrer ainsi, quelle aventure!
Passant par la fenêtre du cordonnier,
Je choisis deux nouveaux souliers.

III

A Lauterbach j'ai perdu mon pauvre cœur;
Rentrer sans lui, quelle torture!
A Lauterbach, je retourne sans douleur,
Et j'y retrouve un autre cœur.

IV

Je n'ai jamais eu de soucis, de tourments,
Pour cela j'attends d'être mûre;
Toujours, toujours, j'adorai les jeunes gens,
Qu'ils fussent petits ou bien grands.

II

Ze Lauterbach haw' ich min Schuhe verrannt,
Un ohne Schuh geh' ich nit heim;
Da steig' ich dem Schuster zum Fenster hinein,
Un hol' ein Paar andre heraus.

III

Ze Lauterbach haw' ich min Herzel verlore,
Ohne Herzel da geh' ich nit heim,
Drum geh' ich erst wieder nach Lauterbach 'nein,
Un hol' mir ein Herz wieder ein.

IV

Bin alle mein Lebtag nie traurig gewese,
Un bin a zum Trauern zu jung;
Hab' immer die Junge recht gerne geseh' n,
Und grosse und kleine genung.



Dans la nuit tiède

(Z'Nacht wenn der Mond schynt)



Modéré

Chant

Piano

f

dim.

Dans la nuit tiè - de, Han - sel que l'on ai - de, Re - con - duit, boi -
 Z'Nacht, wenn der Mond schynt, Rap - pel's uf da Bruck - e; Fiaht der Han - sel

tant, Gre - del con - tre - faite et lui - de. Les gar - çons vont sif - flant, Les à - nons tam - bou -
 s'Gre - del heim, Mit dem krum - me Ruck - e. Pfiff der Knächt, tanzt die Magd, Al - li E - sa - la

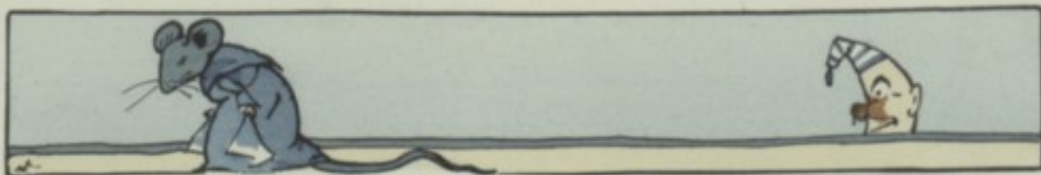
ri - nant; Tou-te sou - ris qui a sa queue, Ac-court en ro - be bleu - e.
 trum - me; Al - li Mys wo Wa-de - le han, Der - fe zuer Hoch-zitt kum - me.

1^{re} fois pour finir

Z'Nacht, wenn der Mond schynt,
Rappel's uf da Brucke;
Fahrt der Hansel s'Gredel heim,
Mit dem krumme Rucke.
Pfiift der Knächt, tanzt die Magd,
Alli Esala trumme;
Alli Mys wo Wadele han,
Derfe zuer Hochzeit kumme.



Dans la nuit tiède,
Hansel que l'on aide,
Reconduit, boitant,
Gredel contrefaite et laide.
Les garçons vont sifflant,
Les àneons tambourinant:
Toute souris qui a sa queue,
Accourt en robe bleue.





Jean du "Nid-aux-Cousins"

(Hans im Schnöckeloch)

Modéré

Piano

Musical score for the piano accompaniment, showing the first three measures. The music is in 2/4 time and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking is *mf*.

Chant

Musical score for the vocal line, showing the first three measures. The melody is simple and matches the piano accompaniment.

Jean "du Nid - aux - - Cou - sins" A
Hans, Hans im Schnö - - cke - loch Hat

Piano

Musical score for the piano accompaniment, showing the last three measures. The music concludes with a final chord in the right hand and a bass note in the left hand.

tout c'qu'il veut en mains. Mais ce qu'il a, il n'en veut pas. Et
 al - les was er will. Doch was er hat, das will er nit. Un

ce qu'il veut, il ne l'a pas; Jean "du Nid - aux - Cou - sins" A
 was er will, das hat er nit; Hans, Hans im Schnö - cke - loch Hat



tout c'qu'il veut en mains.
al - les was er will.



Hans, Hans im Schnöckeloch
Hat alles was er will.
Doch was er hat, das will er nit,
Un was er will, das hat er nit;
Hans, Hans im Schnöckeloch
Hat alles was er will.

Jean " du Nid-aux-Cousins "
A tout c'qu'il veut en mains.
Mais ce qu'il a, il n'en veut pas,
Et ce qu'il veut, il ne l'a pas;
Jean " du Nid-aux-Cousins "
A tout c'qu'il veut en mains.

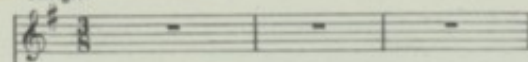
O toi cher Augustin

(O dū liawer Augūstin)

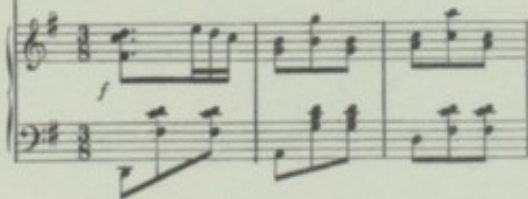


Allegro

Chant



Piano



O toi, mon cher
 O dû lia - wer

Au - gus - tin, Tout mon bien il est tien; O toi, mon cher Au - gus - tin,
 Au - gûs - tin, S'Gald ich din, Dû bisch min; O dû lia - wer Au - gûs - tin,

Mais toi t'es mien. Toi t'es mien, il est tien, Il est tien, Toi t'es mien,
 Dû bisch io min. Dû bisch min, S'Gald isch din, S'Gald isch din, Dû bisch min.'

○ toi, mon cher Au - gus - tin, T'es mien, mien, mien.
 ○ dû la - wer Au - gûs - tin, Dû bisch io min.



TABLE

| | N ^o |
|---|----------------|
| A GRETEL | 3 |
| Notre Alsace adorée (S'Elsass isch unser Landle) | 5 |
| Dors, mon p'tit garçon (Schlof, Biawele, schlof) | 8 |
| Cigogne au long bec (Storik, Storik, schniwel schnawel) | 12 |
| Nina | 15 |
| Hanneton vole (Maiekafer flico) | 19 |
| Ah! quelle fatigue (Ach! ich bin so müde) | 22 |
| Charmante Marianne (Herzig's Marianel) | 25 |
| Chanson des Beignets (D' Fasenachtskiachle) | 29 |
| A Lauterbach (Ze Lauterbach) | 33 |
| Dans la nuit tiède (Z'Nacht wenn der Mond schynt) | 36 |
| Jean du « Nid-aux-Cousins » (Hans im Schnöckeloch) | 40 |
| O toi cher Augustin (O dû liawer Augüstin) | 43 |



